

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc, Synopse. "BIBLIA" (Editée par Robert ESTIENNE en 1546)

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
<p>⁷ Orantes autem nolite multum loqui, sicut ethnici faciunt : putant enim quod in multiloquio suo exaudiantur.</p> <p>⁸ Nolite ergo affimilari eis. sicut enim Pater vester quid opus fit vobis, antequam petatis eum.</p>			<p>¹ Et factum est : cum esset in quadam loco orans, ut ceperat, dixit unus ex discipulis eius ad eum, Domine, doce nos orare, sicut docuit Iohannes discipulos suos.</p>		
9a	Sic ergo vos orabitis,		2a	Et ait illis, Cum oratis dicite,	
9b	¶ Pater noster qui es in celis, sanctificetur nomen tuum.	noster	2b	Pater, sanctificetur nomen tuum.	[Ø] Ø
10	Adueniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in celo, & in terra.	=		Adueniat regnum tuum.	=
11	Panem nostrum superuentantiam da nobis hodie.	superuentantiam =	3	Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.	quotidianum =
12	Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.	debita ≈	4	Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem & nos dimittimus omni debenti nobis.	peccata ≈
13	Et ne nos inducas in temptationem. Sed libera nos ¶ à Malo. Amen.	=		Et ne nos inducas in temptationem.	=
	<p>¹⁴ ¶ Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum : dimittet & vobis Pater vester cœlestis delicta verstra.</p> <p>¹⁵ Si autem non dimiseritis hominibus : nec Pater vester dimittet vobis peccata verstra. (Mat 6:7-15)</p>			<p>⁵ Et ait ad illos, Quis vestrum habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi, Amice, commoda mihi tres panes, ⁶ quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod ponam ante illum : ⁷ & ille deintus respondens dicat, Noli mihi molestus esse, iam optimus clausum est, & pueri mei mecum sunt in cubili : non possum furgere & dare tibi.</p> <p>⁸ Et si ille perfugeretur pulfans : dico vobis, et si non dabit illi furgens eo sicut amicus eius fit, propter improbitatem tamen eius furget, & dabit illi quotquot habet necessarios. (Luc 11:1-8)</p>	
<p>"BIBLIA ... Lvttæ. Ex officina Roberti Stephani typographi regii. MDXLVI". Une des nombreuses publications bibliques de Robert Estienne (en hébreu, en grec, en latin et en français). Dès le 16^{ème} siècle, ses éditions ont bénéficié d'un vrai travail "critique".</p>					